

子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー 3

大洪水、バベルの塔

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП, ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ



「大洪水」画家 Н. Кукриeff / Всемирный потоп, художник Н. Кукулиев

大洪水（だいこうずい）

アダムとエワが死（し）んでから何年（なんねん）もたちました…。さいしょ、シフの子供たちとカインの子供たちはべつべつにすんでいました。そのあと、カインの娘（むすめ）たちがうつくしかったので、シフの息子（むすこ）たちはかのじょたちと結婚（けっこん）し、妻（つま）の悪例（あくれい）にしたがうようになりました。地上（ちじょう）ではますます人がふえていました。なかにはよい人もいましたが、わるい人のほうがおおかったです。かれらは神に祈（いの）らず、けんかし、おたがいをうらやみ、ますますわるくなりました。主はこれをととてもかなしんでいました。そのとき神は人々（ひとびと）をつくったことを後悔（こうかい）し、いいました。

—もうだれも善（ぜん）をおこなわないので、地上（ちじょう）で生（い）きものをぜんぶほろぼします。人々も、家畜（かちく）も、空の鳥（とり）もほろぼします。それらをつくったことを後悔（こうかい）しているからです。

当時（とうじ）義（ぎ）なる徳人（とくじん）がすんでいました。かれの名前（なまえ）はノイ（ノア）でした。かれに息子三人がいました。シムとハムとイアフエトです。それで主が地上（ちじょう）のすべての生（い）きものをほろぼすことにきめたとき、ノイとノイの家族（かぞく）をあわれみました。神はノイにいいました。

—地上（ちじょう）はどこでも悪（あく）でいっぱいです。わたしは生きものをぜんぶほろぼすために地上に洪水（こうずい）をあたえます。でも、あなたたちには協力（きょうりょく）します。木で方舟（はこぶね）をつくってからこの方舟に家族（かぞく）みんなといっしょに入（はい）ってください。さまざまな動物（どうぶつ）、鳥や、地上（ちじょう）を這（は）う生きもののつがいものせてください。

ノイは主が指示（しじ）したことをぜんぶおこないました。かれは三階建（さんがいだて）のととてもおおきな方舟（はこぶね）をつくりました。方舟におりをたくさんもうけ、そこにさまざまな動物（どうぶつ）や鳥（とり）をいれました。

方舟（はこぶね）ができあがったとき、はげしい雨がはじまりました。四十日と四十夜、どしゃぶりの雨がつついていました。まもなく地上（ちじょう）はどこも水浸（みずびた）しになりました。ノイの方舟はそのうえをただよっていました。それからいちばんたかい山さえおおうほど水はもっとたかくなりました。そのとき地上（ちじょう）の生きものはぜんぶほろびました。

ノイだけは家族（かぞく）といっしょにこの終（お）わりのない大洋（たいよう）の波（なみ）を、方舟（はこぶね）であんぜんにただよっていました。百五十日のあと、水がへっていきました。雲（くも）が消（き）え、空がきれいになり、お日さまがみえてきました。ノイは地上（ちじょう）のどこかに乾（かわ）いたところがあるか知（し）ろうと、からすを放（はな）ちました。からすは飛（と）んでいきましたが、帰（かえ）ってきました。地上（ちじょう）はまだ水からかわいていませんでした。

ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

После смерти Адама и Евы прошло много лет... Сначала дети Сифа и дети Каина жили отдельно, но потом сыны Сифа стали брать себе в жёны дочерей Каина, так как они были красивы, и следовать их дурному примеру. На земле становилось всё больше и больше людей. Были среди них и добрые, но злых было больше. Они не молились Богу, ссорились, завидовали друг другу и, к огромному огорчению Господа, становились всё злее и хуже. И тогда Бог пожалел, что создал человека, и сказал:

– Истреблю всё живое на земле, потому что никто уже не делает добра: истреблю и людей, и скот, и птиц небесных, потому что Я раскаялся, что создал их.

В это время жил один праведный и добродетельный человек. Его звали Ной, у него было три сына: Сим, Хам и Иафет. Поэтому Господь, решив истребить всё живое на земле, пожалел Ноя и его семью. И сказал тогда Бог Ною:

– Вся земля наполнилась злом. Я наведу потоп водный на землю, чтобы истребить всякую жизнь. Но с тобой Я заключу союз. Сделай себе ковчег из дерева и потом войди в этот ковчег со всей своей семьёй, а также возьми с собой по паре разных зверей, птиц и ползающих по земле существ.

Ной исполнил всё, как ему повелел Господь. Он построил очень большой корабль, в три высоких этажа, разделил его на множество клеток и посадил туда всяких зверей, животных и птиц.

Когда корабль был готов, начался проливной дождь. Сорок дней и сорок ночей продолжался ливень. Вскоре вода затопила всю землю. А корабль Ноя поплыл над землей. Потом вода поднялась ещё выше, так что покрылись даже самые высокие горы. Тогда всё живое на земле погибло.

Один Ной с семейством безопасно плывал в корабле по волнам этого всемирного океана. Спустя сто пятьдесят дней вода стала убывать. Тучи рассеялись, небо очистилось от туч, и проглянуло солнышко. Ной выпустил ворона, чтобы узнать, есть ли где-либо на земле сухое место. Ворон улетел и прилетел обратно, потому что земля еще не высохла от воды.



「ノイのささげもの」画家 Б. Кукриeff / Жертвоприношение Ноя, художник Б. Кукулиев

ノイのささげもの

そのあと ノイは 鳩 (はと) を 放 (はな) ちましたが、鳩 (はと) も 帰 (かえ) ってきました。しかし、ノイが 二回目に 鳩を 放 (はな) ったとき、ゆうがた 鳩は くちばしに オリーブの木の 葉 (は) をもって 帰 (かえ) ってきました。これは 木が もう水から うかびあがってきた しろしでした。まもなく 大地 (だいち) も みえてきました。

そのとき ノイは 方舟 (はこぶね) から でて、あつく 神に 祈 (いの) り、救 (すく) いを 神に 感謝 (かんしゃ) しました。主・神は ノイと かれの息子 (むすこ) たちに 祝福 (しゅくふく) を あたえ、いいました。

—ノイよ、わたしは あなたと、あなたの子孫 (しそん) みんなと、地上 (ちじょう) の あらゆる 生きものと 約束 (やくそく) を します。もう けっして 地上を のろいませんし、洪水 (こうずい) の水で 地上 (ちじょう) の すべての 生きものを ほろぼしません。これから、わたしが 地上 (ちじょう) に 雲 (くも) を おくるときは いつも 空に 虹 (にじ) が あらわれます。虹 (にじ) は あなたがたに わたしの約束 (やくそく) のことを、あなたと わたしの契約 (けいやく) のことを おもいおこさせます。

ざんねんなことに、ノイには、あなたたちのような ちいさな子供 (こども) たちが いませんでした。動物 (どうぶつ)、鳥 (とり) が せまい おりから 外 (そと) に いそぎ、大地 (だいち) や みどりの草 (くさ) を みたとき、大声 (おおごえ) で その喜 (よろこ) びを 表現 (ひょうげん) することを みるのは なんと楽 (たの) しいことでしょう。子供たちよ、きびしい冬 (ふゆ) のあと、外 (そと) に でて、日ざしのよい みどりの草地 (くさち) で あそぶのは なんと楽 (たの) しいことか おもいだしてください。すると、人々 (ひとびと)、動物 (どうぶつ)、鳥 (とり) が 洪水 (こうずい) のあとに なにを かんじたか わかるでしょう。

Жертвоприношение Ноя

Потом Ной выпустил голубя, но и он тоже вернулся. Когда же Ной второй раз выпустил голубя, то вечером он вернулся с масличным листом в клюве. Это было знаком, что деревья уже показались из воды. Скоро показалась и земля.

Тогда Ной вышел из корабля и стал горячо молиться и благодарить Бога за спасение. Господь Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал:

— Я заключу завет с тобой, Ной, и со всеми твоими потомками и всем живым на земле. Не стану больше Я проклинать землю и губить всё живое на земле водами потопа. И теперь всегда, когда Я наведу облака на землю, в небе будет появляться радуга, которая напомнит вам о Моём обещании, о Моём завете между тобой и Мной.

Как жаль, что у Ноя не было таких маленьких деток, как вы. Как весело было бы им смотреть, когда звери, животные и птицы устремились на волю из тесных клеток и громкими криками выражали свою радость при виде земли и зелёной травки.

Вспомните, дети, как приятно после суровой зимы выйти поиграть при солнышке на зелёной лужайке, и вы поймёте, что чувствовали и люди, и звери, и птички после потопа.



「バベルの塔」画家 С. Адеянов / Вавилонская башня, художник С. Адеянов

バベルの塔（とう）

それから 何年（なんねん）も たちました。人々（ひとびと）は また地上（ちじょう）の いたるところで すむようになりました。しかし、洪水（こうずい）のあとも かれらは また罪（つみ）をおかし、神をおこらせました。当時（とうじ） 地上（ちじょう）には 一つの言語（げんご）、一つの方言（ほうげん）がありました。ある日、人々（ひとびと）は いっしょになって、おたがいに いいました。

—わたしたちのために 町（まち）をつくりましょう。栄光（えいこう）を えるために、町（まち）のなかに 天（てん）まで そびえる塔（とう）を もうけましょう。

人々（ひとびと）は うぬぼれました。主は これを 喜（よろこ）びませんでした。そのとき 神は 人々の言語（げんご）を 混乱（こんらん）させ、かれらを 世界（せかい）のいたるところへと 散（ち）らしたので、かれらは もうその建設（けんせつ）を つづけることが できませんでした。

フランス語（ご）を しらないロシア人と ロシア語（ご）を 話（はな）さないフランス人が いっしょに 家（いえ）を たてようとするのを 想像（そうぞう）してください。うまく いかないでしょう。そのときも そうでした。

ある人は れんががほしいと いいますが、木材（もくざい）が はこばれてきます。ほかの人は 水がほしいのに、粘土（ねんど）が わたされます。仕事（しごと）が とまりました。人々（ひとびと）は ちがう言語（げんご）で 話（はな）すようになり、しかたなく あちこちへと むかいました。その町（まち）は バベルの名前（なまえ）を あたえられました。バベルは「混乱（こんらん）」という意味（いみ）です。

こうして、地上（ちじょう）に さまざまな民族（みんぞく）が あらわれました。

Вавилонская башня

Много лет прошло с тех пор, люди вновь расселились по земле. Но и после потопа они стали снова грешить и прогневали Бога. В то время на земле был один язык и одно наречие. Однажды люди собрались вместе и сказали друг другу:

— Построим себе город, а в нём башню, высотой до небес, чтобы прославиться.

Люди возгордились, но Господу было неуютно это. Тогда Бог смешал их языки и рассеял людей по всей земле, так что они уже не могли продолжать своё строительство.

Представь себе, что русский, не знающий французского языка, и француз, не говорящий по-русски, взялись вместе строить дом. Не правда ли, у них не вышло бы толку. Так случилось и тогда.

Один просит, чтобы ему давали кирпич, а ему несут дерево; другой требует воды, а ему подают глину. Остановилась работа. Люди заговорили на разных языках и поневоле

разбрелись в разные стороны. А городу тому дано было имя Вавилон, что значит «смешение».

Таким образом, и явились на земле различные народы.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビженスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938),

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо